

Zeitschrift: Sprachspiegel : Zweimonatsschrift
Herausgeber: Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache
Band: 4 (1948)
Heft: 4

Artikel: "Sterblich verliebt"? Ja wohl!
Autor: W.J.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-420081>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 22.01.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

auf -er, -é, -ez (von *fermer* z. B.) ständig aufs lustigste durcheinander geworfen waren. In einem solchen Brief hieß es einmal: „*Veuille m'envoyé vos statues.*“ Fünf Wörter, drei Fehler! Es sollte heißen: „*Veillez m'envoyer vos statuts.*“ U. S.

„Sterblich verliebt“? — Ja wohl!

Gestatten Sie mir eine Bemerkung zum Artikel „Sterblich verliebt?“ in der Dezembernummer des „Sprachspiegels“. Wenn Paul Dettli meint, von keinem Engländer habe man je gehört, er sei „*mortally in love*“, so täuscht er sich. Ganz anders als das deutsche „sterblich“ wird nämlich „*mortally*“ in der englischen Umgangssprache allgemein zur Verstärkung im Sinne von „*extremely*“, „*exceedingly*“, „*terribly*“ verwendet. Der Engländer kann somit nicht nur „sterblich verliebt“, sondern auch „sterblich beleidigt“ oder sogar „sterblich betrunken“ sein. W. S.

Kleine Streiflichter

Aus Prag plaudert die „N. Z. Z.“: „Wer diesen magischen Kreis (gewisser Stadtviertel und teurer Gaststätten) überschreitet, kommt mit dem Englischen nicht sehr weit. Gelegentlich stößt er mit Französisch eher auf Gegenliebe. Gelangt er aber auch mit der Sprache Racines und Molières nicht zu seinem Kostbraten, dann muß er sich mit Ziffern behelfen, ... mit deutlichen Fingerzeichen oder, in der äußersten Not, mit Deutsch. Erst wird der Tscheche ihn mit steinerner, verständnisloser Miene anhören. Aber schließlich siegen Gastfreundschaft und Mitgefühl über die politische Abneigung, und in ver-

traulichem *sotto voce*, damit kein anderer Gast sich ärgere, berichtet er in der gleichen Sprache, was es heute bei ihm zu essen gebe. Er verwendet ein Deutsch, das seine Herkunft aus österreichischen Ämtern und Schulstuben klar verrät. Noch lebt hier die unpersönliche Anrede fort: „Nehmen Suppe? ... wünschen Kaffee?“ In einem Kloster erweiterte sie der alte Führer gar zu der Formel: „Belieben gefällt weiter sich zu verziehen.“ Aber auch die Namen der Speisen (Hähnchl, Nockerl, Strudl, Möhlspeis), wie namentlich die Gerichte selbst, wären ohne die Nachwirkung des alten Wiens nicht denkbar.

Briefkasten

W. W., J. Wir fahren fort in der Beantwortung Ihres Fragebogens:

4. Eine Regel für die Anwendung des Binde=s? — Eine einfache Regel,

wann es zu setzen sei, gibt es nicht, aber mehrere dafür, wann es nicht zu setzen sei. Einigermassen begleitend ist der Grundsatz: Wo die Form mit =s nicht einge-